EL USO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA A DISTANCIA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA INDIA[1]

VIKASH KUMAR SINGH
Universidad Abierta Nacional Indira Gandhi [IGNOU] Nueva Delhi

1. OBJETIVOS DEL TRABAJO

El más reciente aporte de la tecnología a la Educación a Distancia, en especial a la enseñanza y aprendizaje de los idiomas, es la incorporación de las nuevas tecnologías de información y comunicación (TIC). Esta comunicación tiene como finalidad dar a conocer la puesta en práctica de la actualización de materiales didácticos del curso de español a distancia en la Universidad Nacional Abierta Indira Gandhi (de aquí en adelante, IGNOU) de Nueva Delhi, y los componentes de e-aprendizaje[2] como herramientas para apoyar la adquisición del español en un contexto de no-inmersión lingüística como es el caso de la India[3]. Se analizan las

[1] Las presentes reflexiones están motivadas, en efecto, por la experiencia didáctica, en el ámbito de un curso online de español de nivel certificado (12 créditos), ofrecido en colaboración con Aula Virtual Española (AVE) del Instituto Cervantes, en la Escuela de Idiomas Extranjeros de la Universidad Nacional Abierta Indira Gandhi de Nueva Delhi. Este curso universitario online tiene una duración mínima de 6 meses.

[2] Se usará de manera indistintamente aquí la terminología e-aprendizaje, aprendizaje virtual, aprendizaje online, etc. en el sentido de enseñanza-aprendizaje apoyada en las nuevas TIC.

[3] El alcance y los objetivos de este estudio no son para ahondar en las ventajas y las limitaciones de las técnicas de e-aprendizaje (aprendizaje virtual asíncrono y síncrono)

percepciones de los estudiantes indios de español acerca de su participación en el entorno virtual dentro de todo el proceso de aprendizaje. Quisiera poner de relieve que no es objeto de esta comunicación dar alguna receta o proponer algún método/enfoque sino simplemente abordar el tema de E/LE en el contexto indio, en especial, en lo que se refiere a la enseñanza a distancia de español como lengua extranjera basada en tres fundamentos principales: *particularidad*, *peculiaridad* y *probabilidad* (Kumaravadivelu, 2003).

La Universidad IGNOU como entidad pública tiene el compromiso de brindar una mejor capacitación para enfrentar las necesidades presentes y futuras de la población india, dando acceso a los estudiantes marginados de zonas remotas y rurales, una oportunidad de educación inclusiva para todos aquellos que por razones geográficas, económicas y sociales no pueden acudir a las ciudades metrópolis donde hay departamentos de español. El propósito es difundir la enseñaza-aprendizaje de la lengua y cultura hispánicas, promover la oportunidad de combinar la enseñanza con el trabajo, familia y otros compromisos y así de esta manera facilitar un aprendizaje virtual flexible. En la enseñanza a distancia de E/LE, a través del uso de las TIC, se observa que el espacio virtual se convierte en un contexto real[4] para el proceso de enseñanza-aprendizaje para aquellos estudiantes que no tienen acceso a la inmersión lingüística. Haciendo referencia a las palabras de Sánchez (2009:370), me gustaría resaltar el importante papel que desempeñan las nuevas TIC en el terreno educativo:

> …en lo que se refiere a la enseñanza de idiomas, uno de los aspectos más sobresalientes es su potencialidad para el trabajo individual. Y por individual no quiero decir 'aislado del resto de seres humanos (...) Trabajar con otras personas equivale a comunicarse con ellas mediante un idioma concreto, y dado que el lenguaje en general y las lenguas en particular tienen una finalidad social, esta opción cobra una importancia capital.

De entrada, he de subrayar aquí que con la propuesta de incorporar las TIC en la enseñanza-aprendizaje no se pretende acabar con el papel del docente en el mundo virtual o que la figura central del profesor se haya ido desplazando hacia una posición periférica, ya que detrás de una máquina siempre hay un profesor con las estrategias y los

---

y los métodos, ni para estudiar el impacto de los diferentes factores en la eficacia del e-aprendizaje.

[4] Se propone el uso de las TIC en el aprendizaje virtual con el fin de aprender como una participación en el mundo social (Wenger, 1998), lo que implica que el aprendizaje es un diálogo llevado a cabo a través de la negociación interna y social (Jonassen, 2000).

recursos pedagógicos para poder recrear virtualmente la misma cantidad y calidad de interacción que tiene lugar en una clase presencial, y que las máquinas por si solas no son capaces de atender a factores de tipo psicoafectivo, etc. En la misma línea, afirman Mishra y Koehler (2006) que *"*Saber cómo utilizar tecnología no es lo mismo que saber cómo enseñar con tecnología". Es decir, el profesor sigue siendo la pieza clave del sistema. Pero con este cambio de paradigma en este mundo post-globalizado donde tanto los estudiantes como los profesores usan la tecnología con cada vez más frecuencia, el rol del profesor, en vez del único transmisor de conocimiento, ahora aparece como un facilitador de 'aprendizaje significativo' (Dávila, 2000) y orientador a través de contenidos didácticos online para que los estudiantes, conscientes de sus propios procesos cognitivos, puedan colaborar entre sí para generar conocimiento colectivo, así desarrollando el autoaprendizaje. No obstante, es importante saber que ningún medio o instrumento es bueno o malo en sí y que su eficacia depende en gran medida de quién y cómo los utiliza.

2. INTRODUCCIÓN

Las últimas dos décadas han sido testigos de una revolución provocada por el rápido desarrollo de las TIC. Se le considera al aprendizaje virtual, definido aquí como aprendizaje-enseñanza online a través de las nuevas tecnologías de la red, como la continuación de una formación permanente (Harasim et. al., 1995; Walker, 1998) y es posiblemente una de las respuestas más eficaces a la creciente necesidad de la enseñanza. El aprendizaje virtual interactivo creado por la convergencia de los artefactos tecnológicos está posicionado para dar lugar a la formación continua permanente en cualquier lugar, en cualquier momento (Halal and Liebowitz, 1994). Todo ello ofrece oportunidades de aprendizaje ilimitadas y aumenta la participación en la enseñanza. Web 2.0[5] es una revolución que proporciona a los estudiantes la oportunidad de aprender por sí mismos, en la que la enseñanza-aprendizaje se convierte en un construido social y colaborativo.

[5] La web 2.0 se refiere a un conjunto de aplicaciones tecnológicas que puede replicar perfectamente el entorno social físico, donde podemos contribuir a crear contenido bien haciéndolo de nuevo, modificándolo, comentándolo o compartiéndolo, de esta manera desarrollando la inteligencia colectiva de los estudiantes.

Es importante señalar aquí que aunque algunos investigadores han expresado su preocupación por los resultados del aprendizaje virtual, una revisión de 355 estudios comparativos reveló que no hay mayores diferencias significativas en los resultados de aprendizaje entre los métodos de enseñanza-aprendizaje tradicional y e-aprendizaje (Hrastinski, 2008:51).

En este sentido, para el uso adecuado de las TIC en la enseñanza, autores como Mishra y Koehler (2006) proponen un modelo integrador de conocimiento basado en disciplina, pedagogía y tecnología (TPACK), que a su vez genera tres nuevas formas de contenido interrelacionado, tal y como queda expuesto en la imagen 1 abajo:

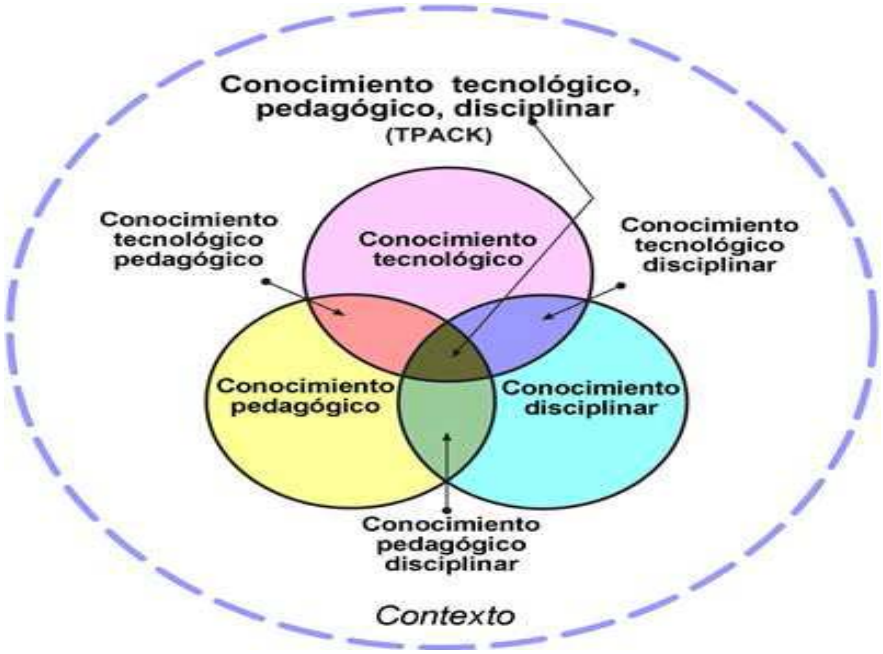


Imagen 1. TPACK [6]

Para la integración de las nuevas TIC a la enseñanza-aprendizaje, es imprescindible que tanto los autores de materiales de autoaprendizaje como los profesores tengan en cuenta los siguientes tres tipos de contenidos: *conocimiento tecnológicos pedagógico*, *conocimiento tecnológico disciplinar* y *conocimiento pedagógico disciplinar*.

[6] Fuente: http://www.tpack.org . Fecha de consulta: 12 de agosto de 2013.

Las TIC tienen el potencial de eliminar las barreras que están causando el problema de la baja tasa de educación en cualquier país. Pueden ser utilizadas como herramienta para superar el tema del costo, menor número de profesores, así como para superar las barreras del tiempo y la distancia (McGory, 2003). El curso online de español de la IGNOU es un ejemplo que se embarca con una iniciativa muy humilde con el objetivo de hacer la diferencia sobre la base filosófica de la inclusión y la equidad y para proporcionar a los estudiantes una oportunidad de aprender esta lengua extranjera.

3. EDUCACIÓN A DISTANCIA EN LA INDIA: UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA INDIRA GANDHI (IGNOU)

Para aclarar el concepto de educación a distancia y su relación actual con las nuevas TIC, sería preciso hacer una breve clasificación histórica (Espinoza y Soto: 2010):

- i) el sistema de la primera generación que tuvo sus inicios en el siglo XIX por medio de la correspondencia, usando el servicio de correo postal como forma de comunicación entre el profesor y el estudiante (la educación por correspondencia). Aquí se notaba la falta de interacción estudiantil directa con el profesor;
- ii) la segunda generación se caracteriza por un enfoque de diversos medios, con materiales específicamente diseñados para estudiar a distancia, pero con la ayuda de un tutor o a través de tele-enseñanza o tele-formación; y
- iii) la tercera generación está basada en los medios de comunicación bi-direccional que permiten una interacción directa entre el profesor y el estudiante distante.

La definición y descripción de la educación a distancia ha evolucionado desde la tradicional "enseñanza por correspondencia" al presente "aprendizaje flexible", "aprendizaje distribuido" y "aprendizaje virtual", a través del "aprendizaje abierto" y lo que ahora ha dado lugar a la aparición del concepto de las "universidades abiertas" combina la filosofía educativa de acceso y la equidad, y el mecanismo estructural de la apertura y la flexibilidad. Daniel (1999) hizo referencia a las 11 mega-universidades del mundo, el sistema más grande siendo la Radio y Televisión de la Universidad Central de China (ahora conocida como la

Universidad Abierta de China) con todas las RTVUs juntas tenían en 2008 cerca de 7 millones de estudiantes (Wei, 2010), seguido por la IGNOU con una matrícula acumulada de más de 3 millones de estudiantes (IGNOU, 2013). Ha habido un cambio perceptible del enfoque tradicional fordista del sistema de la educación y la instrucción por los modelos post- fordistas de aprendizaje constructivo/situado (Brown, Collins y Daugid, 1989; Lave & Wenger, 1991; Jonassen et al, 1995), la educación multimedia, la interacción y la investigación en el aprendizaje asíncrono (Garrison y Anderson, 2003), y la construcción y el sostenimiento de la comunidad de aprendizaje virtual (Palloff y Pratt, 1999).

La IGNOU es una universidad central pública establecida en 1985 con una ley especial del parlamento de la República de la India, tiene 3.016.770 de estudiantes (matrícula acumulativa) y 477 programas variados y versátiles que han sido comprobados y verificados en su eficiencia, durante los últimos 25 años de su existencia académica. Cuenta con más de 67 centros regionales, 3.380 centros asociados con 54.234 tutores en los centros asociados para las sesiones de tutorías presenciales y 80 centros asociados en 43 países, especialmente en los países árabes, africanos y asiáticos con aprox. 54.000 estudiantes matriculados en distintos países. En reconocimiento a la enorme escala y el espectro de sus operaciones, la Universidad es reconocida como la más grande Universidad Abierta en el mundo. Antes de ofrecer cualquier curso, la Universidad se apoya en los siguientes mandatos:

- ofrecer acceso a la educación superior a todos los segmentos de la sociedad;
- ofrecer cursos innovadores y de alta calidad basados en las necesidades de todos los que quieran estudiar;
- tratar de llegar a los desfavorecidos ofreciéndoles cursos por todas partes de la India y en el extranjero a precios asequibles; y
- facilitar flexibilidad en cuanto al lugar de estudio, ritmo y duración de los estudios con el uso de las nuevas TIC.

4. INICIATIVAS DEL USO DE LAS TIC EN IGNOU: HACIA UN APRENDIZAJE ABIERTO Y DISTRIBUIDO

En esta sección tan solo pretendo dar una introducción a las herramientas de las TIC (se refiere al conjunto de aplicaciones

tecnológicas orientadas al desarrollo de una inteligencia colectiva) que actualmente proporciona la IGNOU y proponer ideas sobre su aplicación en el mundo de la enseñanza-aprendizaje.

La Universidad es pionera en el uso de las TIC para la difusión de conocimientos, así como en la prestación de servicios eficaces de apoyo al estudiante. Las diversas herramientas de las TIC disponibles como las teleconferencias, correo electrónico, audio-conferencia, televisión y emisiones de radio han sido utilizadas por la IGNOU para diferentes propósitos, tales como: aumentar el acceso, la flexibilidad de los contenidos, la combinación del trabajo y los estudios, las nuevas formas de interacción, el desarrollo de la nueva cultura del aprendizaje, aumentar la capacidad y la rentabilidad de la educación, para promover la innovación y las oportunidades para el aprendizaje permanente.

Entre las iniciativas del uso de las TIC en IGNOU (Aulas Virtuales y Foro de interacción de estudiantes)[7], destacan las plataformas *Sakshat* (un portal integrador de Educación del Ministerio de Recursos Humanos y Desarrollo), e-aprendizaje, clases en plataforma virtual y *eGyankosh*[8] *(e*=electrónico*, gyan*=conocimiento*, kosh*=repositorio*)*, un repositorio digital nacional de recursos educativos, el más grande del mundo, lanzado para el acceso público en 2008, con un mandato para archivar, indexar, preservar, distribuir y compartir los recursos de aprendizaje digital. Más del 95% de los materiales de autoaprendizaje en imprenta (más de 40.000 materiales didácticos y 1.800 vídeos) de la Universidad han sido digitalizados y subidos a la plataforma (tiene más de 80.000 usuarios registrados en la plataforma con aprox.1.000 visitas al día).

La Universidad también cuenta con los canales educativos de televisión basados en satélites con la tecnología DVB-RCS) y Radio FM (véase la imagen 2).



Imagen 2: Emisión educativa 24x7 programas de enseñanza.

[7] Para mayor información sobre los recursos ofrecidos por la IGNOU para el aprendizaje digital, véase la página web: www.ignouonline.ac.in.
[8] Ver la página web: www.egyankosh.ac.in para mayor información.

El *Electronic Media Production Centre* (EMPC) de la IGNOU se ha convertido en un importante centro para el uso de medios electrónicos de comunicación en la enseñanza a distancia. Ubicado en el Complejo Universitario *Sanchar Kendra* (Centro de Comunicación) sirve como un centro nodal de recursos en la producción, difusión y transmisión de programas educativos en el país, utilizando una amplia gama de medios de comunicación. Las instalaciones se comparten con diversas instituciones educativas y de formación, universidades estatales abiertas y Ministerios/ Departamentos del Estado, organizaciones no gubernamentales, corporaciones y otros sectores. Hasta la fecha se ha producido 1.916 programas de audio y 4.229 programas de vídeo. Para gestionar estos archivos y para el acceso fácil y gratuito, se los suben a Youtube a través de una colaboración entre IGNOU y Youtube (véase la imagen 3).



Imagen 3: Transmisión de video. Gestión de archivos de las emisiones en directo: colaboración entre IGNOU y Youtube .

Las actividades principales emprendidas por el EMPC son la producción y difusión de programas educativos de audio y vídeo. Los programas de audio y vídeo basados en el currículo han sido desarrollados para complementar los cursos de la IGNOU.

Además, los programas adecuados también proceden de organismos como UKOU, TranstelDW TV y RCI, etc. *Gyan Darshan* es un canal satélite nacional de educación establecido por el Ministerio de Desarrollo de Recursos Humanos y *Prasar Bharati*, en colaboración con la IGNOU como institución coordinadora. *Gyan Darshan* se ha expandido en un ramillete de canales de televisión, a saber, GD-1 (canal

de 24 horas en el que se ponen los programas producidos por la IGNOU y los mejores programas de enseñanza de otros canales educativos) y GD-2 (dedicado por completo a la educación interactiva a distancia, que es una característica única de este canal), producido y mantenido desde IGNOU[9]. Estos canales de televisión alcanzan a unos 10 millones de casas.

5. PROYECTO PILOTO DEL PROGRAMA DE ESPAÑOL A DISTANCIA: PUESTA EN PRÁCTICA DEL AULA VIRTUAL

El departamento de Español de la Escuela de Idiomas Extranjeros de la IGNOU fue establecido en 2009 con el objetivo de promover y difundir el aprendizaje y el conocimiento de la lengua y cultura hispánicas entre un mayor segmento de la población india.



(.

La Universidad en colaboración con el Aula Virtual Española (AVE) del Instituto Cervantes (IC), tras la firma del convenio en febrero de 2009, empezó a ofrecer un curso básico de español (de nivel certificado) a través de la plataforma virtual por toda la India (proyecto pilotaje) dando a los estudiantes marginados una oportunidad de educación inclusiva. En la imagen 4, podemos ver la captura de las pantallas de la plataforma virtual desarrollada por la IGNOU en

[9] Para mayor información sobre los programas educativos que se transmiten a través de estos canales por toda India (también disponible en Internet), ver http://www.ignouonline.ac.in/Broadcast/

colaboración con el IC. He de mencionar aquí que no es un curso híbrido sino un curso universitario online de 12 créditos (01 crédito equivale a aprox. 30 horas de estudio), con una duración mínima de 6 meses y máxima de dos años (para dar mayor flexibilidad de aprendizaje) a través de la plataforma virtual, las evaluaciones formativas y las tutorías por videoconferencia/ aula telemática para facilitar contenidos de apoyo, actividades de refuerzo, ejercicios de autocorrección y oportunidades para mejorar la expresión e interacción oral.



Imagen 4: Véase el enlace www.ignouonline.ac.in/cpsl para mayor información.

Este curso online está destinado a estudiantes que tienen horarios complicados y no pueden estar en el campus, los que quieren tener menos 'horas' de clase, estudiantes con experiencia de aprendizaje autónomo, y estudiantes sin una predisposición definida. Con este curso online no se espera que los estudiantes se conviertan en autodidactas, sino que asuman el control de su aprendizaje (Little, 1991).

Este curso piloto se fundamenta en las siguientes tres tomas de decisiones:

a. *curriculares*: para llegar a más estudiantes dispersos geográficamente, socialmente y económicamente y para ahorrar en infraestructuras, recursos, etc.
b. *pedagógicas*: para tener más flexibilidad, a su ritmo y a su tiempo, para fomentar la autonomía del estudiante personalizando el aprendizaje (seguimiento individual y contacto individual a través de videoconferencia), y
c. *tecnológicas*: para ofrecer una gran variedad de recursos multimedia que pueden combinarse de forma estimulante ofreciendo una amplia fuente de materiales reales, etc.

Siendo la primera vez en la que alguna universidad pública de la India iba a ofrecer algún curso online de lenguas extranjeras, nos enfrentamos con algunas dificultades tales como falta de algún modelo didáctico ya existente, falta de profesores formados y capacitaciones en E/LE en general y las aulas virtuales en particular, resistencia o cierto escepticismo tanto en docentes como en estudiantes a la hora de ofrecer el aprendizaje de una lengua extranjera (el español) en la modalidad a distancia utilizando las TIC y su consecuente adaptación, tal y como afirma Yarza:

> …el inicio del aprendizaje de una LE siempre conlleva un cierto grado de complejidad que se agrava al encontrarse solo, con la única compañía de su libro de texto, unas cintas de audio, unas cintas de vídeo, un contacto telefónico y unas clases de tutorías…

Fue un reto para la IGNOU ofrecer el curso online de español ya que los estudiantes de este curso rara vez se iban a encontrar cara a cara y los profesores, en general en los cursos a distancia, apoyan su docencia principalmente en el aprendizaje asíncrono, de esta forma los estudiantes podrían sentirse aislados y no parte de las comunidades de aprendizaje, lo cual es esencial para la colaboración y el aprendizaje (Haythornthwaite y Kazmer, 2002).

Por lo tanto, el comité académico de este curso pilotaje decidió juiciosamente proporcionar a los estudiantes diferentes tipos de componentes asíncronos y síncronos del aprendizaje virtual que se complementan entre sí de manera que los medios adecuados estén

disponibles para diferentes actividades relacionadas con la enseñanza-aprendizaje del español en la India



Imagen 5.

En cuanto al perfil de los estudiantes, como podemos ver en la imagen 8 abajo, los estudiantes proceden de diferentes partes de la India, representan un grupo heterogéneo (con diferentes sistemas de educación), multilingüístico (con lenguas maternas muy diversas) y multicultural. El español constituye para ellos la L3 a la que acceden.



Imagen 6.

A través del convenio firmado con el Instituto Cervantes, IGNOU compró la licencia para 200 estudiantes (curso pilotaje) y se creó una plataforma propia en eGyankosh, IGNOU (usando el sistema propio de gestión de aprendizaje-LMS de la IGNOU basado en *HTML* y *Database* –para el aprendizaje personalizado[1]) en donde se integró junto con los

[1] Ver: www.ignouonline.ac.in/cpsl para mayor información.

módulos de AVE, la guía didáctica, un manual complementario (con las fichas gramaticales y algunas actividades de AVE traducidas al inglés) diseñados y desarrollados por la IGNOU mismo (véase la imagen 5). En el curso pilotaje se matricularon 189 estudiantes.

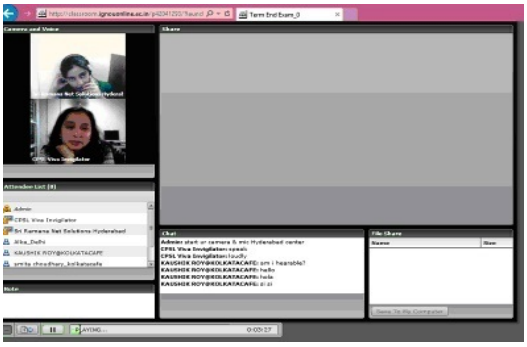


Imagen 7.

La universidad también diseñó y desarrolló los siguientes componentes de e-aprendizaje como herramienta para apoyar la adquisición de español en un contexto de no-inmersión lingüística: tutorías online a través de aula telemática (imagen 6), videoconferencia en Adobe Connect Pro, foro de estudiantes en la plataforma IGNOU Online facilitando el apoyo 24x7 a través de correos electrónicos, chats, sistema de gestión de trabajos de evaluación, etc., y la primera vez se organizó un examen final online de español[1] en 5 ciudades (Nueva Delhi, Kolkata, Mumbai, Hyderabad y Bangalore) a la vez (véase la página web mencionada al pie de la página para mayor información sobre la plataforma online de examen que se diseñó) y se organizó la evaluación final en dos partes: en la primera fase se evaluó la comprensión lectora, la expresión escrita, la comprensión auditiva, gramática y vocabulario, y en la segunda fase, se realizó un examen oral a través de la plataforma Adobe Connect Pro para evaluar la expresión e interacción oral (imagen 7).

[1] Véase la página web de evaluación final: http://staging.ignouonline.ac.in/cpslexam/ para mayor información sobre herramientas para el desarrollo del banco de preguntas y examen online.

El contexto elegido para este estudio no fue un curso híbrido o MOOC, sino un curso online (un curso online de una universidad pública basado en créditos, requisitos, etc.) Los participantes pertenecen a este curso online de español de nivel certificado de la IGNOU. Antes del estudio, todos los participantes estuvieron de acuerdo en firmar el formulario de consentimiento que indica el objetivo y las características de este estudio. Tras terminar el curso pilotaje, se realizó este estudio en 2012.

Para obtener ideas sobre la importancia de aprender el español online desde las perspectivas de los estudiantes, se creó una encuesta para este estudio. También se elaboró un cuestionario demográfico para buscar información sobre la edad, el sexo del participante, etc.

Este estudio, de carácter exploratorio, representa un intento de reunir información empírica, pero no intenta medir si se mejora la competencia lingüística al usar las nuevas TIC en la enseñaza-aprendizaje de español. Más bien, se ha recopilado información acerca de cómo los estudiantes de la IGNOU se sentían acerca de su participación en el entorno virtual. Esta encuesta se orientó específicamente para examinar la satisfacción del estudiante con el entorno virtual.

5.1. Perfil del estudiante-TIPO

En cuanto al perfil de los estudiantes, como podemos ver en la imagen 8 abajo, los estudiantes proceden de diferentes partes de la India, representan un grupo heterogéneo (con diferentes sistemas de educación), multilingüístico (con lenguas maternas muy diversas) y multicultural. El español constituye para ellos la L3 a la que acceden.

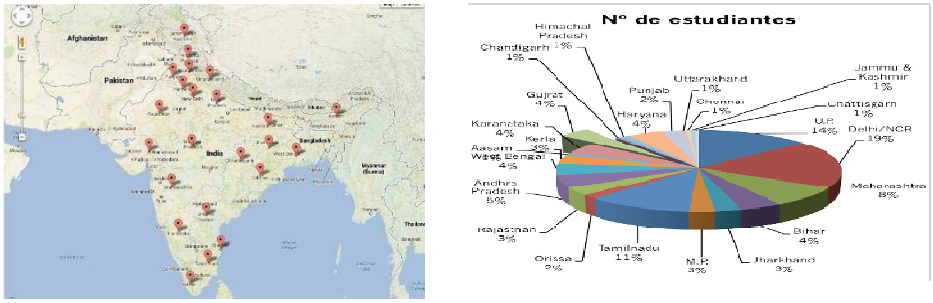
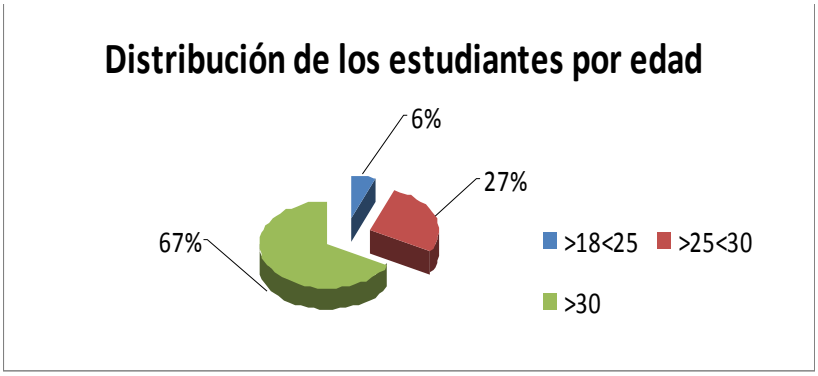


Imagen 8.

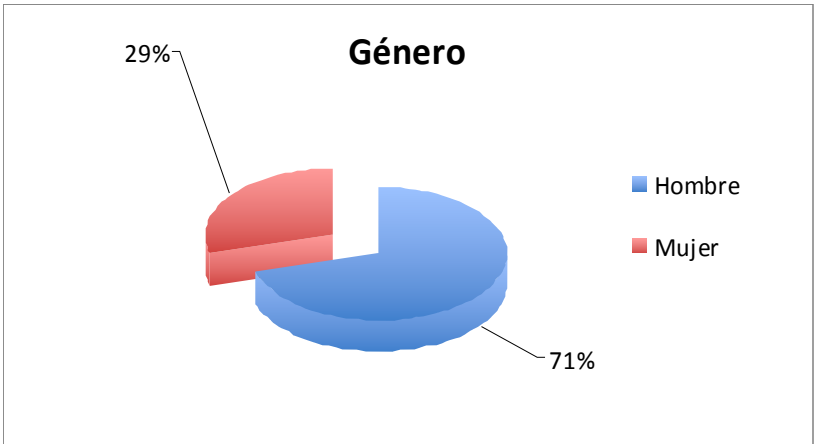
De acuerdo con el mandato de la IGNOU para una educación inclusiva, recibimos estudiantes de zonas marginadas y gracias a este curso online de español pudimos llegar a brindar una oportunidad de aprender el español y trabajar en pro de la expansión de la lengua y cultura hispánicas.

Si analizamos los datos de los estudiantes, nos damos cuenta de que un 67% de los estudiantes tiene más de 30 años, un 27% entre 25-30 años, y un 6% entre 18 y 25 años (gráfico 1):



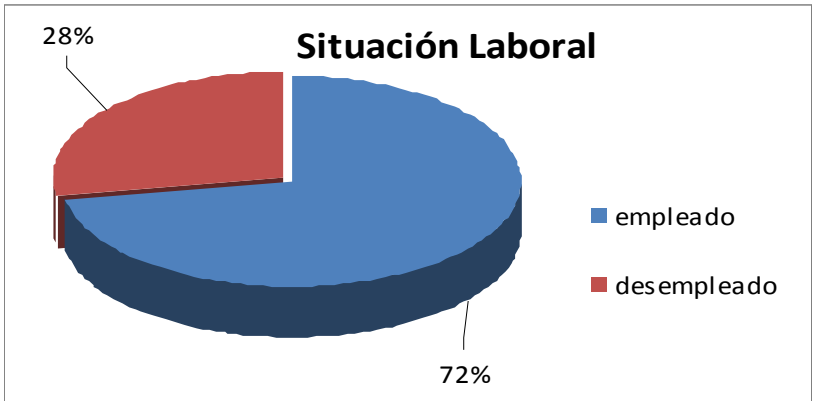
(Gráfico 1)

Entre ellos, un 71 % son hombres y un 29% mujeres (gráfico 2):



(Gráfico 2)

En cuanto a la situación laboral, la mayoría de ellos, es decir, un 72% se encuentra trabajando y otro 28% no tiene trabajo (gráfico 3)

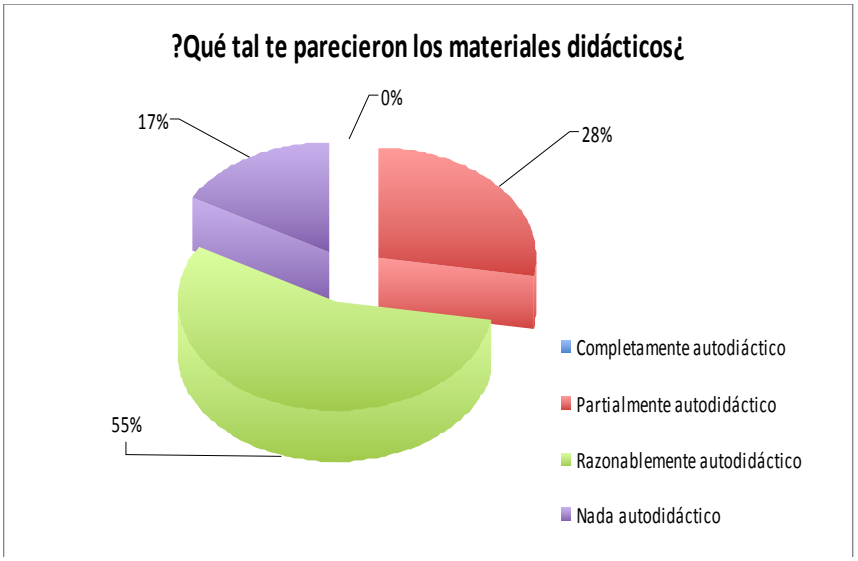


(Gráfico 3)

Esto quiere decir que la mayoría de los estudiantes que optaron por este curso online son aquellos que querían compaginar su trabajo y su familia con el estudio del español.

5.2. Percepciones de los estudiantes indios de español acerca de su participación en el entorno virtual

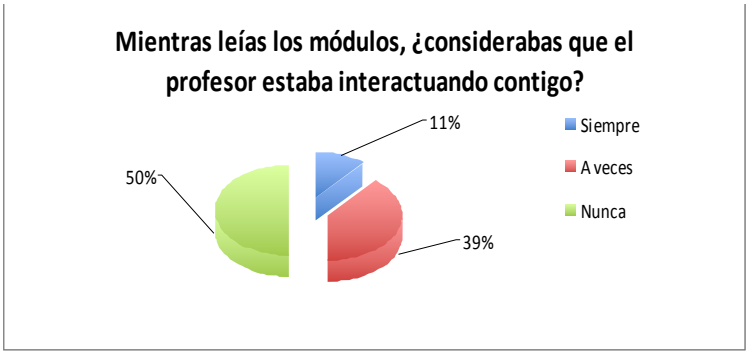
Con motivo de analizar la percepción de los estudiantes acerca de su participación en el entorno virtual (curso online de español) se realizó una encuesta y se les hizo la siguiente pregunta (gráfico 4): ¿qué les parecieron los materiales didácticos?:



(Gráfico 4)

Al analizar los datos obtenidos, se da cuenta de que la mayoría de ellos, un 55% respondieron que los materiales eran razonablemente didácticos.

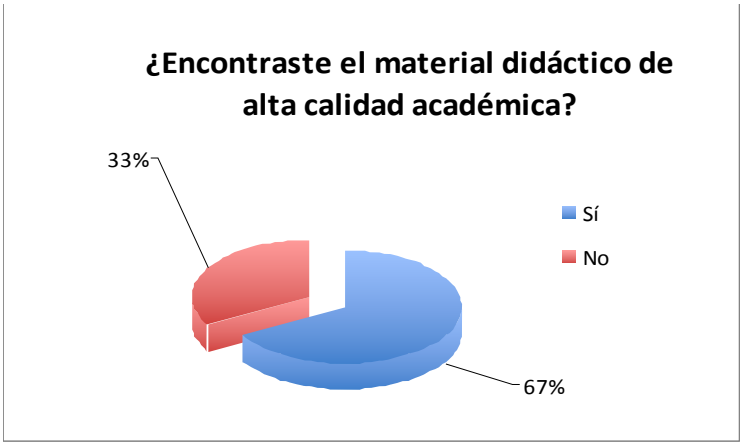
Cuando se les preguntó mientras leían los módulos si consideraban que el profesor-tutor estaba interactuando con ellos, a esta pregunta los estudiantes manifestaron una respuesta variada. Un 50% respondió negativamente, mientras que un 39% dijo a veces y un 11% siempre (gráfico 5):



(Gráfico 5)

Esto quiere decir que se necesita mejorar el componente de la tutoría y la interacción en la enseñanza virtual, o sea, a través de la videoconferencia/aula telemática o añadiendo otros componentes de las TIC. Se podría deducir que los estudiantes destacan la preferencia por las actividades comunicativas relacionadas con la interacción y expresión oral.

A la pregunta de que si encontraron el material didáctico de alta calidad académica, un 67% respondió positivamente (gráfico 6):



(Gráfico 6)

Parece que las percepciones de los estudiantes en el entorno virtual de aprendizaje son positivas ya que consideran el aprendizaje virtual como parte integral del aprendizaje de idiomas, el entorno virtual como una opción ventajosa y gratificante para practicar su idioma extranjero, puesto que no tendría ningún miedo a ser avergonzado o perder la cara al cometer errores. También tuvieron la oportunidad de aprender el idioma y la cultura hispánicas, una oportunidad a falta de la cual se habrían sentido privados porque estos estudiantes no podían acceder, por razones mencionadas anteriormente, a otros cursos de español ofrecidos mayormente en la metrópoli a través de la enseñanza presencial.

6. PRINCIPALES PROYECTOS EN DESARROLLO: UN PASO HACIA UN ENTORNO DE APRENDIZAJE ONLINE: PORTAL *FLEXILEARN*

Para facilitar un entorno de aprendizaje flexible, la Universidad ha desarrollado la plataforma *FlexiLearn*[2] (Aprendizaje Flexible) en donde se ofrece "cursos abiertos" de forma gratuita. Es un espacio de aprendizaje personal, donde los recursos gratuitos de aprendizaje están integrados en el sistema de gestión de aprendizaje para cualquier persona que quiera aprender, sean cuales sean las necesidades de educación y experiencia. Las características principales de esta plataforma son: matrícula basada en los cursos y evaluaciones, enfoque modular para obtener los créditos de los cursos en la obtención de un diploma o un título de Grado (el pago de las tasas correspondientes para los exámenes), tutores académicos para cada curso, portafolio electrónico para mantener los datos formales de todos los estudios formales e informales realizados por el estudiante registrado, "examen *on-demand*".

En el Departamento de Español de la Universidad, en la primera fase, se ha creado un grupo de redactores (compuestos por profesores nativos y no-nativos de español) para elaborar materiales autodidácticos (aprendizaje a distancia) para curso básico de español[3] (nivel A1) y curso de posgrado en traducción e interpretación[4] (español-inglés-español). Estos cursos se llevarán a cabo a través del sistema de educación a distancia (modalidad de enseñanza-aprendizaje semipresencial –el estudio individual del estudiante a través del manual didáctico apoyado en otros recursos de audio, multimedia y aula telemática junto con las

[2] Para mayor información, véase la página web: www.ignouflexilearn.ac.in

[3] Este curso de español a distancia va dirigido a aquellos estudiantes que se interesen por el aprendizaje de español como lengua extranjera en un contexto de no-inmersión y recibir informaciones culturales sobre los países hispánicos. El manual de autoaprendizaje se está elaborando en dos formatos: manual del alumno (manual didáctico de español para el aprendizaje autónomo) y un CD-rom (recursos de audio – material auditivo complementario integrado con el manual). Este programa de estudios consta de 16 créditos dividido en 2 cursos de 8 créditos cada uno (1 crédito = 30 horas de estudios).

[4] Este curso de posgrado va dirigido a aquellos estudiantes de idioma de nivel avanzado que deseen adquirir una formación específica en el campo de traducción e interpretación consecutiva que les permita trabajar en este sector o familiarizar a los futuros traductores e intérpretes y darles unas destrezas básicas en la traducción literaria y técnica y en la interpretación consecutiva entre el inglés y el español o aquellos que ya tengan experiencia en este campo y deseen ampliar sus conocimientos. Este programa de estudios consta de 30 créditos dividido en 5 cursos de 6 créditos cada uno.

tutorías presenciales obligatorias en los centros regionales y asociados de la IGNOU).

Tras el diseño y desarrollo de estos contenidos autodidácticos de alta calidad, se les proporcionarán en la plataforma flexi (*FlexiLearn*) para el libre acceso, disponibles gratis para cualquier ciudadano, con herramientas educativas de bajo coste, laboratorios virtuales como herramientas de traducción de lenguas y otras aplicaciones de acceso libre, desarrollo de modelos pedagógicos, facilidad para contactar con el profesor, etc.

7. LOS RETOS

India ha reconocido correctamente el potencial de Internet. El Gobierno de la India ha visualizado el papel de las TIC en el mundo contemporáneo [Misión Nacional para la Educación a través de las TIC – NMEICT acrónimo en inglés – aproximadamente un presupuesto de un billón de dólares estadounidense aprobado por el gobierno al MHRD hasta 2012 (primera fase)]. Visualizando los logros en el escenario tecnológico, es sorprendente encontrar que su aplicación en la enseñanza superior en la India, en particular la educación universitaria en sí, es todavía embrionario. El uso del aprendizaje basado en las TIC y otros entornos virtuales de aprendizaje tiene que ser más frecuentado en la enseñanza superior. Por no decir, que la adopción de estos enfoques en la enseñanza superior necesita aportes y esfuerzos añadidos por los profesores de español en la India. Sin embargo, tiene ciertos desafíos como actualizaciones eficientes y rápidas de los materiales didácticos, ancho de banda, la irregularidad de electricidad, etc. A pesar de que la web 2.0 está funcionando en la India, su gran efecto perturbador apenas se está iniciando. He de mencionar que hay una falta de expertos locales de español, trabajo laborioso y lleva tiempo, además de no tener ninguna experiencia previa en el contexto donde trabajamos nos hace el trabajo aún más difícil.

8. CONCLUSIÓN

No será una exageración decir que el aprendizaje basado en línea es el camino a seguir para los estudiantes indios de lenguas extranjeras. Una de las indicaciones más claras que surgen de este estudio es que el entorno virtual ha demostrado ser un buen recurso, no sólo como complemento a la clase (como tiene que estar estrechamente ligado al currículo), sino también para alcanzar a los no alcanzados y ampliar la enseñanza-aprendizaje del español más allá de los centros de aprendizaje de la metrópolis de la India.

Existe un amplio estudio en cuanto a la emergente necesidad para la transición del aprendizaje basado en la memoria a un aprendizaje basado en la tecnología. A través de este tipo de acceso a las TIC, los estudiantes de lenguas extranjeras en un contexto de no-inmersión, como es el caso de la India, pueden contar con las oportunidades de aprendizaje (a través de materiales audiovisuales, cursos a distancia por videoconferencia) para realizar prácticas, significativas, creativas e innovadores actividades comunicativas en lugar de un "*input* sistemático de lenguaje que suele ser pre-seleccionado y pre-secuenciado" (Kumaravadivelu, 2003). Los cursos online de lengua extranjera permiten el uso de los materiales audiovisuales, además de ofrecer a los estudiantes (en un contexto no-nativo) una plataforma en tiempo real para intercambiar ideas, colaborar o conversar con hablantes nativos de la lengua extranjera, mejorando así subconscientemente su competencia oral y escrita jugando y aprendiendo a través de las redes sociales de aprendizaje (les mostramos una forma de aprendizaje más cercana a su experiencia de vida, en la cual usan de forma continua redes sociales y otras aplicaciones para comunicarse con sus conocidos). En este nuevo paradigma de aprendizaje abierto y distribuido en la enseñanza a distancia en la que con la ayuda de las TIC, el mundo exterior, en nuestro contexto de no-inmersión, se convierte en un contexto real para nuestros estudiantes[5].

La consecuencia inmediata de este estudio es que más investigación debe llevarse a cabo en el área del aprendizaje online/virtual de español en el contexto indio.

[5] Desde una perspectiva orientada a la acción en E/LE, los estudiantes utilizan la lengua para actuar y resolver con ella tareas de la vida cotidiana inmersos en un entorno social. Por lo tanto si el estudiante participa con ese idioma que está aprendiendo en un entorno social podrá afianzar sus conocimientos tanto lingüísticos como socioculturales.

La principal limitación de este estudio fue que sólo se tomó en cuenta la opinión de los 189 estudiantes, por lo que es difícil generalizar los hallazgos. Está claro que una muestra de participantes más variada reforzaría la validez de las conclusiones extraídas para el mismo. Sin embargo, y a pesar de la limitación mencionada anteriormente, este estudio preliminar podría dar lugar a un futuro estudio empírico.

BIBLIOGRAFÍA:

Brown, J.S.; Collins, A. & Duguid, P**.** (1989). "Situated cognition and the culture of learning". *Edcational Researcher*, 18, pp. 32-42.

Daniel, J. (1999). *Mega Universities and Knowledge Media*, 2nd Edition, London: Routledge.

Espinoza, Alexandra, A. y Soto, Virginia, B. (2010). "La enseñanza de lenguas a distancia y las nuevas tecnologías", *Revista de Lenguas Modernas*, Núm.13, pp. 259-269.

Garrison, D.R. & Anderson, T. (2003). *E-Learning in the 21st Century Learning*. New York: RoutledgeFalmer.

Halal, W. E. & Liebowitz, J. (1994). "Telelearning: the multimedia revolution in education", *The Futurist*, 21 (Nov/Dec.)

Harasim, L., et. al. (1995). *Learning Networks: A field guide to learning and teaching online*, Cambridge, MA: MIT Press.

Haythornthwaite (2002), "Building Social Networks: Creating and Sustaining Distributed Learning Communities", en *Building Virtual Communities: Learning and Change in Cyberspace*, ed. K. Ann Renninger & Wesley Schumar, Cambridge: CUP, pp.159-190.

Haythornthwaite and Kazmer (2002), "Bringing the Internet Home: Adult Distance Learners and Their Internet, Home and Work Worlds", en *The Internet in Everyday Life*, ed. Barry Wellman and Caroline Haythornthwaite (Maldan, MA: Blackwell Publishing), pp.431-463;

Hrastinski, Stefan (2008). "Asynchronous & Synchronous E-Learning", *Educase Quaterly*, Nº4, pp. 51-55.

Jonassen, D. et.al. (1995). Constructivism and computer-mediated communication in distance education. *The American Journal of Distance Education*, 9(2), pp. 7-26.

Kumaravadivelu, B. (2003). *Beyond Methods: Macrostrategies for Language Learning*, Yale University Press.

Lave, J. & Wenger, E. (1991). *Situated learning: legitimate peripheral participation*. Cambridge: CUP.

McGory, S. Y. (2003). "Measuring Quality in Online Programmes", *The Internet and Higher Education*, 6(20), pp. 159-177.

Mishra, P., & Koehler, M. J. (2006). *Technological Pedagogical Content Knowledge: A new framework for teacher knowledge*. Teachers College Record. 108(6), pp. 1017-1054.

Palloff, R.M. & Pratt, K. (1999*). Building Learning Communities in Cyberspace*. San Francisco: Jossey-Bass.

Sánchez, A. (2009*). La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*. Madrid: SGEL.

Walter, D. (1998). *Education in the Digital Age*, London: Bowerdean.

Wei, R. (2010). "China's Radio and TV Universities: reflections on theory and practice of open and distance learning". *Open Learning*, 25(1), pp. 45-46.

Yarza, Fernando. *Estudio comparativo entre una unidad didáctica presencial en una E.O.I. y a Distancia*. www.virtualeduca.org.